

# CURRICULUM VITAE

Naroa Zubillaga Gomez

[naroa.zubillaga@ehu.eus](mailto:naroa.zubillaga@ehu.eus)

+34 945 013628

Letren Fakultatea, 1.29

Unibertsitateko Ibilbidea, 5

01006 Vitoria-Gasteiz



## EDUCATION AND TRAINING

---

2013	PhD thesis defense: <i>The translation of German children's literature into Basque: a corpus-based comparison of direct and indirect translations</i>
2011	Visiting researcher at the Humboldt-Universität in Berlin (Germany)
2010	Visiting researcher at the Johann Wolfgang Goethe-Universität in Frankfurt a.M. (Germany)
2009	Registration of the doctoral thesis
2007-2008	Master's programme on Basque Philology and Linguistics (UPV/EHU)
05/04/2006 – 22/09/2006	Language course in Okazaki (Japan) at the <i>Yamasa Institute</i>
12/07/2004 – 06/08/2004	Traineeship at the Translation Service of the European Commission (Brussels)
2000-2004	Graduate translator at the University of the Basque Country (UPV/EHU)
2003-2004	Semester abroad at the Leipzig Universität with an Erasmus (European Exchange Programme) scholarship
2000-2001	Beginning of the Translation and Interpreting Studies at the University of the Basque Country (UPV/EHU)
2000	University-entrance diploma with distinction

## WORKING EXPERIENCE

---

2007-present	Teacher and researcher at the University of the Basque Country (UPV/EHU)
2004-2007	Freelance translator

## CONGRESSES

---

September 2017	11th ANILIJ Congress in Granada
June 2016	<i>III Congrés Internacional sobre investigació en Didàctica de la traducció</i> in Barcelona
March 2016	The Child And The Book International Conference 2016 in Wrocklaw
March 2014	International Hermeneus Colloquium: Los estudios de Traducción e Interpretación basados en corpus
August 2013	7th EST Congress in Germersheim
March 2013	3rd ANILIJ Congress in Forli-Bolonia
January 2013	6th AIETI Congress in Las Palmas de Gran Canaria
December 2012	<i>Märchen, Mythen und Moderne – 200 Jahre Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm</i> in Kassel
November 2012	<i>XIV Encuentros Complutenses en torno a la traducción: los hermanos Grimm</i> in Madrid
December 2011	Translating Fictional Dialogue for Children in Barcelona
December 2010	CECC Conference: Society and Environment in Portuguese and German Children's and Teen Literature" in Lissabon.
September 2007	FAGE Congress (society for German philologist in Spain) in Vitoria-Gasteiz.

## PUBLICATIONS

---

### Papers in Journals:

Zubillaga, Naroa (2015). "(In)direct offense. A comparison of direct and indirect translations of German offensive language into Basque" in *Perspectives: Studies in Translatology* 24(3) 486-497 ISSN: 1747-6623

Zubillaga, Naroa (2015). "La traducción del discurso oral de la LIJ alemana: análisis de la traducción de las partículas modales *ja* y *eben/halt* al euskera" in *META* 60(3) 621-637. ISSN: 0026-0452

Zubillaga, Naroa (2014). “Die Wege der Kinder- und Jugendliteratur vom Deutschen ins Baskische und vom Baskischen ins Deutsche“ in *Jahrbuch der Gesellschaft für Kinder- und Jugendliteraturforschung* 2013/2014. 20. 143-151 ISSN: 1613-477X

Zubillaga, Naroa (2014). “Alemanetik euskaratutako HGL. Tesiaren laburpena” in *SENEZ* 45. 151-169. ISSN: 1132-2152

Zubillaga, Naroa (2009). “Alemanetik euskaratutako haur eta gazte literatura edo amaigabeko istorioa” in *SENEZ* 37, 231-241. ISSN: 1132-2152

Zubillaga, Naroa (2008). “Lehen esperientzia literatur itzulpenean: Franz Kafka” in *SENEZ* 35, 219-229. ISSN: 1132-2152

#### Books:

Zubillaga, Naroa (2014). *Alemanetik euskaratutako haur- eta gazte-literatura: zuzeneko nahiz zeharkako itzulpenen alderaketa corpus baten bidez*. Bilbo: UEU. ISBN: 978-84-8438-508-0

Zubillaga, Naroa (2013). *Alemanetik euskaratutako haur- eta gazte-literatura: zuzeneko nahiz zeharkako itzulpenen alderaketa corpus baten bidez*. Bilbo: UPV/EHUko Argitalpen Zerbitzua. ISBN: 978-84-9860-867-0

#### Chapters in books:

Zubillaga, Naroa (2017). “Translating from and into Basque: The case of Children’s Literature” in M. Borodo, J. House and W. Wachowski (ed). *Moving Texts, Migrating People and Minority Languages*. Berlin: Springer. 3-12. ISBN: 978-981-10-3800-6

Zubillaga, Naroa (2015). “Traducciones (in)directas en lengua vasca” in G. Bazzocchi and R. Tonin (ed). *Mi traduci una storia? Riflessioni sulla traduzione per l’infanzia e per ragazzi*. Bologna: Bologna University Press. 201-2013. ISBN: 978-88-6923-064-6

Sanz, Zuriñe and Zubillaga, Naroa (2015). “La traducción de los verbos de desplazamiento del alemán al euskera. Una aproximación basada en corpus” in Recio Ariza, María Ángeles / Santana López, Belén / De la Cruz Recio, Manuel / Zimmermann González, Petra (Hrsg./eds.). *Interacciones/Wechselwirkungen. Reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación del/al alemán/Überlegungen zur Translationswissenschaft im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch*. Frankfurt a.M.: Peter Lang. 289-309. ISBN: 978-3-631-65975-5

Barambones, Josu, Manterola, Elizabete, Sanz, Zuriñe, Uribarri, Ibon, Zubillaga, Naroa (2015). “Itzulpen ikasketak eta euskara. Zenbait ekarpen Itzulpen Ikasketa Deskribatzaileei, eta haratago” in J.J. Amigo (koord). *Traducimos desde el sur. Actas del VI Congreso Internacional de la AIETI*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicación de la Universidad. 121-140. ISBN: 978-84-9042-185-7

Zubillaga, Naroa, Uribarri, Ibon and Sanz, Zuriñe (2015). “Building a trilingual parallel corpus to analyse literary translations from German into Basque” in C. Fantinuoli and F. Zanettin (ed.) *New directions in corpus-based translation studies*. Berlin: Language Science Press. 71-93. ISBN: 978-3-944675-83-1.

Zubillaga, Naroa (2015). “Von Rotkäppchen zu Txanogorritxo. Anmerkungen zu den baskischen Übersetzungen der Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm“ in C. Brinker-von der Heyde, H. Ehrhardt, H.-H. Ewers, A. Inder (ed.). *Märchen, Mythen und Moderne. 200 Jahre Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm. Kongressband.* 925-935. Frankfurt a.M.: Peter Lang. ISBN: 978-3-631-64454-6

Sanz, Zuriñe, Zubillaga, Naroa and Uribarri, Ibon (2014). “Estudio basado en corpus de las traducciones del alemán al vasco” in M.T. Sánchez Nieto (ed.) *Corpus-based Translation and Interpreting Studies: From description to application / Estudios traductológicos basados en corpus: De la descripción a la aplicación.* Berlín: Frank&Timme. 211-235. ISBN: 9783732900848.

Zubillaga, Naroa (2014). “Los KHM en el País Vasco: el registro en las traducciones de “Caperucita”” in I. Hernández, P. Sánchez (koord) *Los cuentos de los hermanos Grimm en el mundo. Recepción y traducción.* Madrid: Editorial Síntesis. 81-93. ISBN: 978-84-995884-5-2

Zubillaga, Naroa (2013). “LIJ alemana traducida a la lengua vasca” in G. Frago (ed.) *Literatura para a infância. Infância na literatura.* Lisboa: Universidade Católica Editora. 230-236. ISBN: 978-972-54-03785

Zubillaga, Naroa (2012). “Tonua aztergai: isekak alemanetik euskaratutako Haur eta Gazte Literaturan” in F. García Murga, N. Madariaga (ed.). *Hitzen artean. Axun Aierbe gogoan.* Bilbao: UEU – EHU. 67-83. ISBN: 978-84-8438-437-3

Zubillaga, Naroa (2012). “A corpus based descriptive study of German children's literature translated into Basque: Preliminary results” in M.B. Fischer, M. Wirf Naro (ed.) *Translating Fictional Dialogue for Children and Young People.* Berlin: Frank&Timme. 81-99. ISBN: 978-3-86596-467-0

Zubillaga, Naroa (2009). “Literatur itzulpena: adibide kafkatar bat” in C. Jarillot (ed.). *Bestandaufnahme der Germanistik in Spanien. Kulturtransfer und methodologische Erneuerung.* Berna: Peter Lang. 841-851. ISBN: 978-3-0343-0003-2

#### Translated books:

Palahniuk, Chuck (2014). *Borroka Kluba* (translator: Naroa Zubillaga). Iruña: Txalaparta. ISBN: 978-84-15313-82-3

Munro, Alice (2012). *Zorion handiegia* (translators: Nagore Tolosa, Naroa Zubillaga, Aiora Jaka and Itziar Otegi). Donostia: Meettok. ISBN: 978-84-937619-2-9

Massanek, Joachim (2011). *Futbolari basatiak. Maxi, Ostiko-Azkar Maximilian* (translator: Naroa Zubillaga). Bilbao: Mezulari. ISBN: 978-84-271-3186-6

Massanek, Joachim (2011). *Futbolari basatiak. Raban, Heroia* (translator: Naroa Zubillaga). Bilbao: Mezulari. ISBN: 978-84-271-3185-9

Aresti, Gabriel and Brecht, Bertolt (2011). *Poema hautatuak. Ausgewählte Gedichte* (translators: Mikel Babiano, Petra Elser, Hedoi Etxarte, Xabi Insausti, David Lindemann, Elizabete Manterola, Elena Martínez, Edorta Matauko, Feliciano Peláez, Zuriñe Sanz,

Gabi Schwab, Nagore Tolosa, Ibon Uribarri, Naroa Zubillaga). Zarautz: EuskAlema Kultur Elkartea. ISBN: 978-84-615-0195-3

Ende, Michael (2010). Magia-eskola desioen erreinuan (translator: Naroa Zubillaga). Bilbao: Aizkorri. ISBN: 978-84-8263-392-3

Calleja, Seve (2010). Munstroaren hamaika aurpegi (translators: Regina Larrucea, Josu Zabaleta and Naroa Zubillaga). Bilbao: Desclée. ISBN: 978-84-330-2433-6

Simonson, M & Gilete, R. (2010). Golgrimen giltzak. Abentura liburua (translator: Naroa Zubillaga). Vitoria-Gasteiz: PortalEditions. ISBN: 978-84-937075-9-0

Funke, Cornelia (2009). Tinta-bihotz. (translator: Naroa Zubillaga). Donostia: ELKAR. ISBN: 978-84-9783-660-9

Calleja, Seve (2008). Piratak. Itsaslapurren istorioak (translator: Naroa Zubillaga). Bilbao: Decslée. ISBN: 978-84-330-2253-0

Kafka, Franz (2007). Bizian argitaratuak (translator: Naroa Zubillaga). Donostia: Elkar-Alberdania. ISBN: 978-84-96643-67-3

## LANGUAGE SKILLS

---

According to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR):

<u>Language</u>	<u>CEFR</u>
Basque	Native
Spanish	Native
English	C1
German	C1
French	B2
Japanese	A1

## OTHERS

---

2009

Best Children's Literature Translation Award Vitoria-Gasteiz